



ПРАКТИКА УСТНОГО ПЕРЕВОДА И ИНТЕРПРЕТАЦИИ ТЕКСТА

КОЛИЧЕСТВО КРЕДИТОВ: 5



- Преподаватель кафедры «Теории и практики английского языка»
- Тоғайбаев Айболат Асхатұлы

СОДЕРЖАНИЕ КУРСА

№ Тема / неде- ля	Наименование темы	Содержание темы
1	Введение в устный перевод. Виды устного перевода.	Классификация переводов. Психолингвистическая классификация переводов. Последовательный перевод (односторонний, двусторонний). Синхронный перевод. Перевод с листа.
2	Мнемотехника и логические операции. Тренировка оперативной памяти.	Развитие внимания, навыка восприятия разножанровых текстов на иностранном языке. Мнемотехника и логические операции. Тренировка оперативной памяти с целью увеличения объема запоминаемой информации на основе методики запоминания текста по ключевым элементам. Тренировка запоминания имен собственных, цифровых данных и другой прецизионной информации (ПИ). Тренировка оперативного смыслового анализа исходного высказывания. Расширение активного запаса специальной и частотной лексики.
3	Анализ исходного высказывания при устном переводе.	Развитие навыка смыслового анализа исходного текста. Понимание устного текста. Выделение релевантной и нерелевантной информации в исходном высказывании. Принятие решения относительно стратегии перевода.
4	Прагматический аспект в переводе.	Прагматический потенциал текста. Интенция автора. Коммуникативный эффект. Учет прагматической информации при переводе. Прагматическая адаптация при переводе.
5	Фиксация информации при устном последовательном переводе.	Фиксация основных смысловых компонентов высказывания с помощью универсальной переводческой скорописи. Символика, используемая в универсальной переводческой скорописи. Построение текста перевода по переводческой записи.
6	Лексико-грамматические и стилистические проблемы перевода. Жанрово-стилистический аспект в устном переводе.	Решение лексических, грамматических и стилистических проблем перевода. Учет специфики жанров устной речи. Виды жанров устной речи. Оформление текста перевода с учетом лексико-семантической и структурной целостности текста.

7	Речевая компрессия	Избыточность языковых средств в сообщении. Приемы компрессии при устном последовательном переводе. Приемы развертывания информации. Переводческие трансформации.
8	Развитие навыков переключения с одного языка на другой. Выработка психологической устойчивости переводчика.	Выработка навыков переключения с одного языка на другой. Устранение психологических проблем, сопутствующих устному переводу (неуверенность в себе). Привитие навыков выступления на публике и владения аудиторией.
9	Фонетическое оформление текста.	Постановка голоса. Выработка навыков правильной артикуляции. Выработка навыков правильной интонации. Темп. Ритм. Громкость.
10	Универсальная переводческая скоропись	Отражение в переводческой записи и переводе качественных и количественных характеристик объектов, упоминаемых в тексте оригинала. Способы фиксации и передачи модальности в тексте перевода. Использование буквенной скорописи, символов, оформление логико-синтаксических отношений.
11	Стилистические проблемы перевода ораторских выступлений. Перевод интервью, переговоров, дискуссий.	Двусторонний перевод интервью, переговоров, дискуссий. Стилистические проблемы перевода ораторского выступления: передача метафор, аллюзий, пословиц, поговорок. Учет индивидуального ораторского стиля. Последовательный перевод, отдаленный во времени.
12	Введение в синхронный перевод. Особенности синхронного перевода.	Особенности синхронного перевода. Навыки и качества переводчика-синхрониста. Технические средства при синхронном переводе. Подготовка к синхронному переводу.
13	Вероятностное прогнозирование.	Уровень вероятности лингвистического сочетания двух и более слов как наименьших смысловых единиц. Уровень вероятности смысловых связей в пределах предложения. Уровень вероятности предикативных отношений в целом сообщении. Эффективность вероятностного прогнозирования. Фоновые знания.
14	Передача тема-ремических отношений в дискурсе.	Дискурс. Макроструктура и микроструктура дискурса. Тема. Рема. Тема-ремические структуры
15	Психологический аспект в синхронном переводе.	Развитие навыка одновременности восприятия и репродуцирования текста. Особенности восприятия поступающего сигнала. Работа памяти на различных этапах обработки лингвистической информации. Специфика порождения высказывания на языке перевода. контроля генерируемого переводческого решения переводчиком.

ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ

- Основная цель курса заключается в формировании у студентов лингвистической и переводческой компетенций для обеспечения в рамках устного перевода взаимопонимания между представителями различных культур и языков в различных сферах международной, политической, экономической, научной, общественной жизни.
- Одной из главных задач курса устного перевода является формирование у студентов знаний, навыков и умений по реализации различных видов устного перевода. К задачам курса перевода относится также развитие у обучающихся навыков и умений, связанных с правильной организацией труда устного перевода, с самостоятельной работой при подготовке к устному переводу.

РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

- По завершении курса студенты должны владеть техникой устного перевода, обладать навыками предварительной поисково-ознакомительной работы, успешно осуществлять межкультурную коммуникацию.
- Образовательная и воспитательная задачи курса заключаются в формировании у студентов высокого профессионализма в работе, ответственности за свою посредническую деятельность, в потребности повышать свою языковую, физическую и психологическую подготовку, расширять и углублять фоновые знания.

ВВЕДЕНИЕ В УСТНЫЙ ПЕРЕВОД. ВИДЫ УСТНОГО ПЕРЕВОДА.

- 1. Ознакомление с теоретическим материалом
- 2. Перевод с листа (Тексты информативного характера (социально-политические, экономические, научные). Интервью)
- Методические указания: Простые тексты. Перевод с листа осуществляется с предварительной подготовкой.

ТЕМА 2. МНЕМОТЕХНИКА И ЛОГИЧЕСКИЕ ОПЕРАЦИИ. ТРЕНИРОВКА ОПЕРАТИВНОЙ ПАМЯТИ.

- 1. Ознакомление с теоретическим материалом
- 2. Выполнение мнемонических и логических упражнений
- 3. Перевод с листа (Тексты информативного характера (социально-политические, экономические, научные). Интервью)
- Методические указания: Простые тексты. Перевод с листа осуществляется с предварительной подготовкой.

ТЕМА 3. АНАЛИЗ ИСХОДНОГО ВЫСКАЗЫВАНИЯ ПРИ УСТНОМ ПЕРЕВОДЕ.

- 1. Ознакомление с теоретическим материалом
- 2. Абзацно-фразовый перевод (Тексты информативного характера (социально-политические, экономические, научные). Интервью)
- Методические указания: Простые тексты. Перевод с листа осуществляется с предварительной подготовкой.

ТЕМА 4. ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ В ПЕРЕВОДЕ.

- 1. Ознакомление с теоретическим материалом
- 2. Абзацно-фразовый перевод (Тексты информативного характера (социально-политические, экономические, научные). Интервью)
- Методические указания: Простые тексты. Перевод с листа осуществляется с предварительной подготовкой.

ТЕМА 5. ФИКСАЦИЯ ИНФОРМАЦИИ ПРИ УСТНОМ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОМ ПЕРЕВОДЕ.

1. Ознакомление с теоретическим материалом
2. Последовательный перевод перевод (Тексты информативного характера (социально-политические, экономические, научные). Интервью)

Методические указания: Простые тексты. Перевод с листа осуществляется с предварительной подготовкой.

ТЕМА 6. ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ И СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА. ЖАНРОВО-СТИЛИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ В УСТНОМ ПЕРЕВОДЕ.

- 1. Ознакомление с теоретическим материалом
- 2. Последовательный перевод перевод (Тексты информативного характера (социально-политические, экономические, научные). Интервью)
- Методические указания: Тексты повышенной сложности. Перевод с листа осуществляется без подготовки. Последовательный перевод текстов продолжительностью 1-3 мин. Контаминированные тексты

ТЕМА 7. РЕЧЕВАЯ КОМПРЕССИЯ.

- 1. Ознакомление с теоретическим материалом
- 2. Последовательный перевод перевод (Тексты информативного характера (социально-политические, экономические, научные). Интервью)
- 3. Упражнения на речевую компрессию
- Методические указания: Тексты повышенной сложности. Перевод с листа осуществляется без подготовки. Последовательный перевод текстов продолжительностью 1-3 мин. Контаминированные тексты

ТЕМА 8. РАЗВИТИЕ НАВЫКОВ ПЕРЕКЛЮЧЕНИЯ С ОДНОГО ЯЗЫКА НА ДРУГОЙ. ВЫРАБОТКА ПСИХОЛОГИЧЕСКОЙ УСТОЙЧИВОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА.

- 1. Ознакомление с теоретическим материалом
- 2. Последовательный перевод
- 3. Двусторонний последовательный перевод (Тексты информативного характера (социально-политические, экономические, научные, юридические, технические))
- Методические указания: Тексты повышенной сложности. Перевод с листа осуществляется без подготовки. Последовательный перевод текстов продолжительностью 1-3 мин.
Контаминированные тексты

ТЕМА 9. ФОНЕТИЧЕСКОЕ ОФОРМЛЕНИЕ ТЕКСТА.

- 1. Ознакомление с теоретическим материалом
- 2. Последовательный перевод (Тексты информативного характера (социально-политические, экономические, научные, юридические, технические))
- Методические указания: Тексты повышенной сложности. Перевод с листа осуществляется без подготовки. Последовательный перевод текстов продолжительностью 1-3 мин.
Контаминированные тексты

ТЕМА 10. УНИВЕРСАЛЬНАЯ ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ СКОРОПИСЬ

- 1. Ознакомление с теоретическим материалом
- 2. Последовательный перевод (Тексты информативного характера (социально-политические, экономические, научные, юридические, технические))
- Методические указания: Использование универсальной переводческой скорописи. Тексты продолжительностью 5 мин.

ТЕМА 11. СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ОРАТОРСКИХ ВЫСТУПЛЕНИЙ. ПЕРЕВОД ИНТЕРВЬЮ, ПЕРЕГОВОРОВ, ДИСКУССИЙ.

- 1. Ознакомление с теоретическим материалом
- 2. Последовательный перевод (Тексты информативного характера (социально-политические, экономические, научные, юридические, технические))
- Методические указания: Использование универсальной переводческой скорописи. Тексты продолжительностью 5 мин.

ТЕМА 12. ВВЕДЕНИЕ В СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД. ОСОБЕННОСТИ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА.

- 1. Ознакомление с теоретическим материалом
- 2. Синхронный перевод (Тексты информативного характера (социально-политические, экономические, научные, юридические, технические))
- Методические указания: Простые тексты. Речь среднего темпа.

ТЕМА 13. ВЕРОЯТНОСТНОЕ ПРОГНОЗИРОВАНИЕ.

- 1. Ознакомление с теоретическим материалом
- 2. Синхронный перевод (Тексты информативного характера (социально-политические, экономические, научные, юридические, технические))
- Методические указания: Простые тексты. Речь среднего темпа.

ТЕМА 14. ПЕРЕДАЧА ТЕМА-РЕМИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ В ДИСКУРСЕ.

1. Ознакомление с теоретическим материалом
2. Синхронный перевод (Тексты информативного характера (социально-политические, экономические, научные, юридические, технические))

Методические указания: Тексты средней сложности. Речь среднего темпа.

ТЕМА 15. ПСИХОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ В СИНХРОННОМ ПЕРЕВОДЕ.

- 1. Ознакомление с теоретическим материалом
- 2. Синхронный перевод (Тексты информативного характера (социально-политические, экономические, научные, юридические, технические))
- Методические указания: Тексты средней сложности. Темп речи выше среднего